

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИИ**
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Синонимия в политическом дискурсе

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика
очной формы обучения,
группы 04001402
Фирсова Максима Владимировича

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Яценко Ю.Н.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава I. Теоретическое обоснование синонимии и политического дискурса	
1.1 Обоснование синонимии и парадигматические отношения.....	7
1.2 Синонимические отношения.....	10
1.3 Понятие синонимии.....	12
1.4 Виды и классификация синонимов.....	15
1.5 Синонимическая доминанта и формирование синонимического ряда...18	
1.6 Понятие «политический дискурс» в лингвокультурологической парадигме.....	20
1.7 Лингвистический анализ общественно - политического дискурса.....	26
1.8. Лингвистический контент-анализ.....	28
Выводы по главе I.....	33
Глава II. Языковые особенности синонимов в современном англоязычном политическом дискурсе	
2.1. Синонимы в сфере политики.....	35
2.2. Синонимы с политической подоплекой в сфере спорта.....	44
2.3. Синонимия в сфере дипломатии и международных отношений.....	48
2.4. Контекстуальные синонимы в англоязычной прессе и сложность их перевода.....	54
Выводы по главе II.....	61
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	63
Список использованной литературы.....	65
Список использованных словарей.....	68
Список источников фактического материала.....	69

ВВЕДЕНИЕ

За последние десятилетия изучение языка с точки зрения его внутреннего устройства уступило место исследованию языка в действии, то есть в речи. Язык предстает как основное средство общения, а, следовательно, реагирует на все изменения, происходящие в обществе. Несомненно, главным источником информации были на протяжении многих лет и остаются сегодня СМИ. Стоит отметить, что в последнее время широко освещаются статьи политического характера. Развитие международных отношений привело к тому, что мы все чаще обращаемся к языку как к средству «поля политики» (Демьянков 2008:32). Связь между политикой и языком проявляется в том, что ни один политический режим не может существовать без коммуникации. Специфика политики заключается в том, что в отличие от ряда других сфер деятельности она носит преимущественно дискурсивный характер: многие политические действия являются речевыми.

Газетно-публицистические тексты, ораторские выступления, посвященные политике, официальные тексты на политическую тему (постановления, указы, законы), политические статьи входят в политический дискурс. Термин «политический дискурс» является центральным понятием «политической лингвистики» представляет собой особую разновидность дискурса и имеет своей целью завоевание и удержание политической власти. (Маслова, 2008). Политический дискурс включает в себе положения, позволяющие оказывать влияние на общественное сознание. Данный аспект только с недавних времен стал объектом исследования многих лингвистов, но стоит отметить, что проблему изучения политического дискурса затрагивали в своих работах такие российские лингвисты, как Н.Д. Арутюнова, А.Н. Баранов, В.З. Демьянков, В.А. Маслова и другие. В своих работах они изучают особенности политического дискурса, выделяют его

признаки и функции. В западноевропейской лингвистике изучением проблемы политического дискурса занимаются Э. Бенвенист, Дж. Браун, М. Фуко, З. Харрис, Д. Шифрин, и другие. Ученые убеждены, что политический дискурс приспособлен к приукрашиванию или сокрытию действительности, а, следовательно, оказывает большое влияние на сознание.

Для сокрытия истинных намерений и целей, политики прибегают к использованию различных способов. Самым распространенным на сегодняшний день является использование синонимов, то есть замены нейтральных слов на более броские или наоборот. В английском языке пласт синонимов довольно значителен. В этот пласт входят и политические синонимы. С ростом тенденции развития СМИ также остро встала и проблема синонимизации понятий. Эта проблема заключается в том, что употребление синонимов в СМИ является стратегией уклонения от истины и манипулированием сознанием читателей.

Актуальность данной работы заключается в широком использовании политических синонимов в британских и американских СМИ, в связи с развитием международных отношений.

Научная новизна исследования состоит в изучении политизированных синонимов, как отдельного направления, устанавливающего понятия для существующих явлений современного языка.

Цель нашей работы – определение функций синонимов в политическом дискурсе.

Для достижения этой цели, мы определяем перед собой следующие **задачи**:

- 1) изучить и проанализировать лингвистическую и другую научную литературу по данной проблеме;
- 2) выявить особенности и отличительные черты дискурса, в целом, и политического дискурса, в частности;

3) изучить лингвостилистические особенности синонимов в политическом дискурсе.

В данной работе, мы будем использовать такие методы исследования как:

- 1) описательный метод;
- 2) сравнительный метод;
- 3) метод контекстуального анализа;
- 4) метод лингвистической интерпретации;
- 5) метод семантического анализа.

Объектом нашего исследования являются синонимы в политическом дискурсе американских и британских СМИ.

Предмет исследования – манипуляторная функция синонимов в политическом дискурсе американских и британских СМИ.

Материалом исследования послужили статьи американских и британских СМИ, таких как The New York Time, The Sun, Daily telegraph, Daily mail, The Times, The Guardian, The Washington Post и новостной службы BBC и др. Также в нашем исследовании мы использовали материалы русскоязычных газет «Аргументы и Факты» и «Московский Комсомолец» и др.

Практической и теоретической значимостью является то, что данная работа может быть использована как в курсе лекций и семинарских занятий, так и для дальнейшего анализа этой и смежной тематики.

Данная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам и списка использованной литературы, списка использованных словарей и списка источников фактического материала.

Во введение указаны предмет, цели и задачи нашего исследования, а так же его актуальность.

В теоретической главе приводятся данные о теоретических основах исследования синонимов, определяется понятие политического дискурса,

приводятся классификации политических синонимов. В практической части разбираются языковые особенности синонимов на примерах англоязычных и отечественных СМИ, указываются трудности перевода контекстуальных синонимов. Выводы содержат обобщенную и систематизированную информацию по главам. В Заключении подводятся итоги данного исследования, делаются выводы на основе теоретической и практической частей.

Глава I. Теоретическое обоснование синонимии и политического дискурса

1.1. Обоснование синонимии и парадигматические отношения

В исследовании, которое было посвящено семантическим и функциональным связям слов и их синонимии, В.Г. Вилюман, подробно разбирая все признаки синонимии, приходит к выводу, что необходимыми и достаточными для определения слов в качестве синонимов являются общие этим словам семантические и функциональные признаки, а проблема синонимии сводится к выявлению на основе сочетаемости слов, сходств и различий в их значениях и функциях. В большинстве работ ученых, была подтверждена правомерность такого подхода к синонимии. Понимание сущности синонимических отношений тесно связано с пониманием сущности и структуры языкового значения слова. В теории лексикологии известны различные способы трактовки семантической структуры слова, В.Г. Вилюман определяет семантическую структуру слова в качестве набора семантических признаков, которые выявляются при условиях установления семантической смежности слов, являющихся синонимами. Анализ описания значений определенных слов в толковых словарях это один из возможных способов определения семантической смежности слов. Два слова считаются семантически смежными друг другу, если дается их словарное истолкование одного через другое. Связь между словами бывает непосредственной и опосредованной. Изучив семантические связи между глаголами, объединенными значениями look, В.Г. Вилюман строит матрицу семантических

структур глаголов - синонимов. Матричное представление семантических структур служит не только наглядным изображением материала, но также создает картину частной системы в языке - синонимии, так как семантическая структура каждого слова в матрице является собой упорядоченное множество взаимосвязанных и противопоставленных друг другу значений (Вилюман, 1980:115). Глубокому проникновению в сущности языковых явлений, их характера и законов развития способствует сопоставление этих явлений в двух и более языках. Проблемы сопоставительного изучения лексики в разных языках были упомянуты в работах А.В. Щербы, Р.А. Будагова, В.Г. Гака, Б.А. Успенского, В.Н. Ярцевой, Ш. Балли, С. Ульмана, У. Вейнриха и других лингвистов. Многие лингвисты считают, что целесообразным является сопоставление между собой небольшие системы, члены которых связаны между собой в семантическом плане. Это предоставляет возможность, в качестве исследования, определить в каждой системе лексические элементы, отметить совпадения между ними, а также объяснить, из-за чего семантические структуры слова или слов, имеющие дублирующую и предметную соотнесенность в сопоставляемых языках. Сопоставительные исследования являются основой для типологических исследований, выработки типологических универсалий, так как в результате сопоставлений устанавливаются тождественные и нетождественные с определенной точки зрения элементы, М.М. Маковский в статье «Типология лексико-семантических систем» подчеркивает, что типологический анализ лексики не должен сводиться лишь к констатации внешних, наиболее доступных наблюдению, но часто случайных совпадений отдельных элементов словаря и семантики (Маковский, 1971:11-21). В ходе исследований необходимо выяснить, существуют ли общие структурные лексико-семантические модели, присущие, независимо от конкретного состава лексики, ряду языков, и

если да, то таковы их особенности закономерности. Таким образом, мы видим, что проблема синонимии изучалась и изучается, но, большинство исследований в этой области принадлежит зарубежным лексикологам. Выбор темы этой работы обусловлен тем, что синонимия, в частности глагольная, является одной из самых малоизученных проблем лингвистики. Актуальность данной работы заключается в том, что все изданные на сегодняшний день работы по синонимии освещают только одну какую-то сторону проблемы. Здесь мы пытаемся соединить все важные стороны этого лингвистического затруднения.

Парадигматические отношения — это отношения, которые соотносят единицы языка в группы, категории и разряды. На парадигматические отношения опираются, например, система согласных, система склонения, синонимический ряд. При использовании языка парадигматические отношения позволяют выбрать нужную единицу, а также образовывать формы и слова по аналогии. Парадигмой называются отношения между единицами, которые имеют право в одной и той же позиции занимать место друг друга. Заметим, что самостоятельным членом парадигмы может быть лишь предложение, отличающееся синтаксически; отличия же сугубо морфологические не дают нового члена парадигмы. Члены синтаксической парадигмы отличаются друг от друга только грамматически (синтаксически), а не значением входящих в них знаменательных слов. Каждый структурный тип предложения входит обычно в несколько рядов противопоставлений, являясь, таким образом, одновременно членом нескольких парадигм (Касевич, 1977:104). Возникает проблема описания отношений не только внутри синтаксических парадигм и между ними. Парадигматические отношения в лексике - связи лексических единиц в их основной номинативной функции организуют словарный состав языка в сложную семантическую систему и представляют картину любого участка действительности, которая выражена, прежде всего, на лексическом уровне в

языковой структуре. Парадигматические связи языковых единиц обеспечивают стабильность системы, а также разнообразие, глубину линейного процесса в организации речи: при сочетании единиц на лексическом уровне происходит развертывание связной речи (Зубкова, 2002:58-64). Между лексическими единицами возникают синтагматические связи. Следовательно, наблюдается тесная связь парадигматики и синтагматики. Сущность парадигматических отношений, выявляющих прежде всего семантические связи, предполагает сходство лексических единиц по одним семантическим признакам и противопоставленность - по другим. Такие отношения обнаруживаются в различных структурных организациях словаря говоров, например в организации ЛСП, ЛТГ и ЛСГ. Ю.Н.Караулов отмечал, что семантическая связь в самом общем смысле - это «отношения между словами в системе лексики, или отношения слов в поле» (Караулов 1976:357). Наиболее полно различные парадигматические отношения (семантические, формальные, формально-семантические) устанавливаются в ЛСГ. Например, семантические связи обусловлены соотношением между компонентами значения лексических единиц. Среди семантических отношений выявляются связи, «обязательные для каждой лексической единицы, и связи факультативные для лексической единицы» (Кузнецова 1989: 44). К обязательным семантическим связям относятся: родо-видовые, синонимические отношения.

Далее, рассмотрим виды синонимических отношений.

1.2. Синонимические отношения

Синонимы – это слова, имеющие частично или полностью схожее значение и относятся к одной и той же части речи. Синонимы можно определить, как слова с совпадающим денотатом и различными

сигнификатами, т.е. называют ту же вещь, но соотносят ее с разными понятиями и тем самым через название вскрывают разные свойства данной вещи, например зенки - очи вызывают у нас разные представления об одном предмете (Ушакова, 1991:114).

Слово, имеющее много значений, входит сразу в несколько синонимических рядов. Так, слово «высокий» помимо указанного выше ряда, может входить в один ряд "возвышенный", "приподнятый", "торжественный", "патетический" (книжн.), если речь идёт о стиле языка, и в ряд "тонкий", "писклявый, если речь идёт о голосе.

Синонимы обычно распределяются по сфере употребления и по другим признакам, так слово *врач* является доминантой синонимического ряда "*врач*" - "*доктор*" - "*лекарь*" - "*эскулап*", однако при употреблении в качестве обращения или при фамилии допустимо употребление только слова *доктор* (*доктор Хаус*), *лекарь* имеет иронический оттенок, *эскулап* - чисто литературное слово, которое иногда употребляется также с оттенком иронии.

В соответствии с этим выделяют:

Независимые от контекста синонимы, которые в любом контексте могут друг друга заменять, без стилистического различия, например: огромный – громадный, бегемот – гиппопотам;

Синонимы с наличием стилистического различия, когда выбор синонима зависит не от предметной или тематической стороны контекста, а от жанра и стиля, например: вкушать – кушать – есть – жрать – трескать – лопать – шамать (Голубова, 2009:209).

Особо следует учитывать фразеологическую синонимику, когда взаимно замещаются слова, которые сами по себе никак не синонимы, но могут стать синонимами лишь в определенных фразеологических оборотах, например: «дело – факт – обстоятельство такого рода», но «от слов

надо перейти к делу», «наука любит точные факты», «особые обстоятельства побудили его к этому» (замена невозможна).

Источники синонимии в языках бывают разные:

Иностранное слово, например: лингвистика – языковедение (или языкознание), экспорт – вывоз. В этих случаях бывает максимальное совпадение понятий, выраженных данными словами, но чаще всего свое слово шире по значению, чем иноязычное.

Так же синонимические отношения отражают антонимы, они имеют обратные или противопоставляющие значения, но не противоречащие. В принадлежности их к одной лексико-семантической парадигме, и в относительности значений прослеживается свойственная антонимам семантическая общность.

1.3. Понятие синонимии

Понятие синонимии предусматривает присутствие более одной структурной единицы, по крайней мере, двух. Важнейшим условием реализации стилистических и семантических возможностей синонимов является многочленность. Синонимия возникает в случае касания несколькими названиями одного списка, несколько названий и образуют синонимический ряд – он является микросистемой слов, денотативные значения которых объединяются интегрирующим признаком, а различаются дифференциальными признаками. Интегрирующие признаки (денотат, ядро значения) существуют как на значительном, так и на понятийном уровнях. Дифференциальные, именно – это семантическое наполнение синонимов одного ряда; силы, за которыми слова – синонимы могут противопоставляться в пределах одного синонимического ряда (Сорокина, 2014:25). Ряд лингвистов считают микросистему явлением сугубо языковым.

Синонимический ряд рассматривают как определенную лексическую подсистему. Что касается одной лексико-семантической группы слов, лингвисты рассматривают ее «открытость» синонимического ряда на языковом уровне. Что дает возможность строить синонимические ряды в лексическом плане с учетом контекстных и языковых okazji. Характеризуя синонимию в качестве определенной системы взаимосвязанных значений отдельных слов и словесных оборотов, которые существуют в языке и в вещании СМИ, становится понятно, что она имеет полную возможность реализовать свои внутренние возможности, особенно в сфере вещания и в условиях контекста. На изучение синонимических групп слов существуют два взгляда:

а) исследование синонимических рядов, через призму лексической системы языка.

б) Рассмотрение синонимов в функциональном плане, что дает возможность отобразить экспрессивный и понятийный оттенки семантики слова в процессе языковой интерпретации

Синонимический ряд не воспринимается в сфере вещания как созданный и фиксированный, как постоянная и константная единица. Синонимический ряд – это структурное образование, которое может быть независимым как в синхроническом, так и диахроническом планах. Прослеживается связь синонимии и полисемии в исторической перспективе, а именно, что ряд синонимов – это не только взаимосвязь слов близких по значению, но и база для создания новых ассоциативных связей, ассимиляция на уровне понимания, всеми членами ряда определенных абстракций, возникающих в результате мышления человека. Поэтому дискуссионной является мысль, что компонент синонимического ряда образуют синхронную подсистему в общей языковой системе. Более подходящим кажется определение синонимии как диахронного явления, которое выполняет

функцию сохранения и развития мысли, отображает процессы постоянства и изменяемости языка.

Синонимия (от греч. *synonymia* — «одноименность») базируется на том, что языковая система способна обладать несколькими обозначающими для обозначаемого слова, так же помогает отразить разнообразие свойств объективного мира в языке, с использованием минимальных языковых средств. Синонимия проявляется на всех языковых уровнях, поэтому различают фразеологическую, грамматическую, словообразовательную и лексическую синонимию. Лексическая синонимия понимается как частичное или полное совпадение значений языковых единиц при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске. В многозначных словах каждый лексико-семантический вариант может входить в самостоятельный синонимический ряд. Подход к проблеме постепенно менялся на протяжении всего времени изучения законов языка.

Факты языка показывают, что даже в максимально систематизированной области вокабуляра, терминологии, могут уживаться слова разной формы, но одного значения.

Референциальный подход к решению этого вопроса позволяет увидеть, что отношения синонимичности связаны с таким компонентом значения, как концепт (понятие), выделяемым в треугольнике Огдена—Ричардса. Слова, образующие синонимический ряд, объединяются по принципу общности понятия, описывая его с разных сторон. Так или иначе во всех определениях синонимии обнаруживается общий признак — «семантическая общность словарных единиц», причем в это определение входит и общность понятийная, и общность денотата (Петренко, 2009:16). Денотат в общем смысле это класс предметов, к которому потенциально принадлежит отдельно взятое слово. Так, прилагательные *rotten* и *addled* синонимичны в сочетании с существительным *egg*, но не синонимичны в сочетаемости с *brain* или *head*. Для синонимов характерна также различная сочетаемость с

другими словами. Например, существительные *jail* и *prison* являются синонимами, но первое может входить в иные, по сравнению с последним, сочетания (*be in jail/prison; put in jail/prison; no jail bird*). Другие примеры различной комбинаторики — *tongue/language: mother tongue/language*, но *dead language/-*; *to wage/carry: to wage/carry on straggle, campaign*, но *to wage war*. Подобная взаимозаменяемость происходит из общности лексических и грамматических значений приведенных слов. Синонимам свойственны две основные функции в речи – функция замещения, в ней одна единица заменяема на другую, которая в семантическом плане ей адекватна, для избегания повторов в речи, и функция уточнения. Например, в высказывании «*Its effect on history is exaggerated. They have been overrating it for years*» слова *exaggerate* и *overrate* выполняют функцию замещения для снятия тавтологичности. В намерение говорящего не входит раскрытие различий в действиях, выраженных данными синонимами. Этой цели служит другая функция синонимов — функция уточнения (Елисеева, 2003:154). В речи показывается та сторона объекта действительности, которая представляется наиболее важной говорящему. Выбор синонима может указывать на разные степени проявления какого-либо признака (*mistake/blunder: wrong opinion, idea, act/foolish mistake*); на наличие особых оттенков значения (*mistake/slip (small mistake)/lapse (unexpected mistake)* и т. д., а также придавать эмоциональность речи (*die/expire/pop off*). При совмещении обеих функций говорят о семантика-стилистическом характере синонимии (Амосова, 2009:116).

1.4. Виды и классификация синонимов

Несколько подходов к определению синонимии:

1. Семантический - синонимы – это слова, выражающие одно понятие, являются тождественными, отличаются лишь стилистической окраской и оттенками значения.

2. Операциональный – под синонимами понимаются слова, легко заменяемые в контексте.

3. Стилистический - синонимами являются слова, которые различаются по тонкому оттенку значения, по выражаемой экспрессии, по эмоциональной окраске и сочетаемости. Одно и то же понятие или предмет могут именоваться по-разному в различных стилях или регистрах речи внутри одного диалекта или варианта языка (gentleman/man/chap; thrifty/economical/stingy), а также различаться по диалектам и вариантам одного языка (cowshed/cowhouse; haystack/hayrick; tap/faucet; windshield/windscreen). Стилистическая окраска слова очень важна, но не затрагивает понятийную сторону значения. Например, слова please и pray передают нейтральную и архаичную окраску просьбы соответственно; stop talking и shut up различаются степенью эмоциональности и, согласно ей, сферами употребления. В этом случае понятийного различия между денотатами нет, а есть только ограничения стилистического характера, к которым могут добавляться эмотивные различия. Например, в ряду small/little/ tiny/ wee (girl) синонимы small и little отличаются друг от друга эмотивностью (small — not large in degree, size, etc.; little — small, usually emotive, often preceded by another adjective, expressing feeling: a pretty little girl), tiny усиливает значение small (tiny — extremely small), а wee несет в себе семы не только размера и эмоциональной оценки, но и стилистический признак принадлежности к диалекту (wee — very small, Scottish). Синонимы, представляющие одно и то же понятие в разных стилистических регистрах, называются соответственно стилистическими и, как правило, могут быть взаимозаменяемы (особенно в сторону нейтрального регистра). Различия

между ними находятся в сфере применения; оттенки самого смысла при этом носят чисто стилистический характер.

Стилистически однородные синонимы называются идеографическими, или понятийными, так как, принадлежа к одной стилистической сфере, они соотнесены с одним и тем же понятием, предлагают разные аспекты взгляда на него (power — force — energy соотнесены с общим понятием, максимально выраженным словом «power» (power — ability to do or act; force — power of body or mind; energy — force, capacity to do things and get things done; beautiful — handsome — pretty описывают один и тот же признак, выраженный в разной степени и свойственный разным денотатам)). Общее для всех членов ряда значение называется инвариантным, к которому в каждом из синонимов добавляются оттенки. Начинает действовать уточняющая функция синонимии. Носитель наиболее чистого инвариантного значения, стилистически нейтральный, называется доминантой ряда. В приведенных выше примерах, доминантой являются слова power и good-looking соответственно. Если значения понятийных синонимов полностью совпадают, они называются абсолютными (или полными) синонимами. Таких слов в языке мало, и существуют пары абсолютных синонимов недолго (spirants / fricatives). В дальнейшем проходит перераспределение сем внутри членов ряда и синонимы либо начинают различаться по сфере употребления (термин, стилистическая окраска и т. д.), либо приобретают новый смысловой оттенок в зависимости от сочетаемости с другими словами. В первом случае они становятся стилистическими, во втором — относительными (или частичными) понятийными синонимами. Примеры формирования стилистических синонимов — глаголы cause и causate, первый из которых относится к общелитературному пласту лексики, а второй употребляется в терминологической сфере как философский термин. Глагол cause входит также в синонимический ряд (cause — trigger — start), члены которого представляют собой частичные синонимы, различаясь не

стилистически, а оттенками смысла (cause: make smth happen; trigger — be the cause of smth serious or violent; start — make a beginning of smth). Одинаковая предметная отнесенность проявляется и в том, что синонимические отношения могут появиться в речи между теми словами, которые в языке синонимами не являются. Так, слова poet и swan не связаны никаким общим значением, однако в речи оба эти слова употребляются синонимично в значении poet, если речь идет о У. Шекспире (the Swan of Avon) (Елисеева, 2003:159). Такие синонимы называются контекстуальными, благодаря общности контекста. Ряд контекстуальных синонимов закрепляется со временем в языке, выступая в одном и том же контексте, и тогда можно говорить о контекстуальной синонимии отдельных ЛСВ многозначного слова. Например, глаголы smash, condemn, stop, fight не являются синонимами в основном значении, но в контексте с racism их объединяет доминанта fight. Близкими по значению могут быть не только синонимы. Ряд слов может объединяться в тематическую группу, основное отличие которой от синонимического ряда состоит в том, что, имея общее значение, члены группы представляют разные денотаты и не взаимозаменяемы. Так, слова jump, bounce, hop, spring, leap составляют синонимический ряд, описывая один и тот же денотат («отталкиваться от чего-то твердого»), тогда как набор oak, elm, fir, birch объединяется в тематическую группу «дерево», состоящую из разных денотатов.

1.5. Синонимическая доминанта и формирование синонимического ряда

Синонимичные слова могут образовывать синонимический ряд, то есть объединение близких по значению слов, при этом в синонимическом ряду всегда есть главное, стержневое слово, которое обладает общим значением,

нейтрально по стилистической окраске и входит в общеупотребительный пласт лексики. Стержневое слово всегда стоит в начале синонимического ряда и называется доминантой (от лат. *Dominans* – господствующий) (Адамчик, 2008:10-19).

Замена членов синонимического ряда дескриптором рассматривается как средство устранения неоднозначности выражения смысла и в конечном итоге - как средство подавления поискового шума. Вышеперечисленной группе слов соответствует в английском языке синонимический ряд *enemy*, *adversary*, *opponent*, *foe*. По своим референциальным значениям они близки к приведенным выше русским словам: все они, кроме *opponent*, имеют значения:

- 1) человек, враждебный к кому - или чему-нибудь.
- 2) войска противоположной стороны; *opponent*, кроме первого значения, имеет также значение участник спортивного состязания, а *adversary* имеет все три значения.

Эта наиболее общая формулировка позволяет поставить в один синонимический ряд несколько десятков терминов, идентифицирующих различные типы и виды зон, которые встречаются в мировой практике. Как и у референциальных значений, разница в прагматических значениях словарных единиц двух языков особенно ярко выступает при сопоставлении не двух изолированных слов, а целых групп слов или синонимических рядов.

Существует два определения для нахождения доминанты ряда. Первое: во главе каждого синонимического ряда стоит доминанта, которое наиболее полно содержит в своей смысловой структуре то общее, что объединяет все слова ряда (т.е. семантически наиболее емкое), и является стилистически нейтральным.

Второе: в синонимический ряд могут быть включены лишь слова, принадлежащие к одной части речи. Из числа слов, образующих синонимический ряд, выделяется слово, определяющее характер всего

синонимического ряда - доминанта. В качестве доминанты всегда выступает слово, наиболее нейтральное в стилистическом плане, не содержащее какой-либо оценочной характеристики. Все остальные члены синонимического ряда являются зависимыми к доминанте. Каждое слово синонимического ряда должно быть синонимичным не только доминанте, но и всем остальным словам группы. Для всех без исключения членов синонимического ряда должно быть характерно, по крайней мере, какое-либо общее значение. Для того чтобы синонимический ряд был достаточно четким, доминанту необходимо брать только в одном, отграниченном значении. Например, слова: *face, visage, countenance* имеют общий денотационный смысл *quot; the front of the head & quot;*, который делает синонимы более близкими по смыслу. Также, слово *Face* является доминантом для большинства слов; *countenance* – это та же голова, ссылающаяся на выражение лица.

В синонимичном ряду всегда имеется ведущая форма, т.е. такая, для которой значение в синонимичном ряду является основным; для другой формы, противопоставленной ей в этом ряду, данное значение является дополнительным, возникающим при особых условиях функционирования. Поэтому для формирования синонимических рядов необходимо сделать анализ, который проводится в следующей последовательности:

- 1) сопоставление лексических значений доминант;
- 2) перечисление синонимов, входящих в состав синонимических рядов с указанием соответствующей субстандартной страты (субстандартного пласта), коннотации или инвективы;
- 3) составление таблиц, иллюстрирующих количественные показатели;
- 4) сравнительное описание синонимических рядов английского языка в аспекте субстандартной насыщенности ряд;
- 5) характеристика этой насыщенности с позиции лингвоэкологии.

Синонимические ряды имеют огромную сферу применения, поэтому очень часто употребляются и в рамках политического дискурса.

1.6. Понятие «политический дискурс» в лингвокультурологической парадигме

Политическому дискурсу посвящено немалое количество исследований, каждое из которых представляет огромный интерес, но, несмотря на это, общепринятого определения политического дискурса не существует, ни в зарубежной, ни в отечественной науке. Возможно, именно этот факт и способствовал широкой популярности, приобретенной этим термином за последние годы. Для понимания сути феномена "политический дискурс", необходимо, прежде всего, остановиться на понятии самого термина "дискурс". Данный термин определяется в связи с его принадлежностью целому ряду гуманитарных наук. Поэтому попытаемся обозначить основные характеристики дискурса, по которым он противопоставлен другим речевым событиям. Анализ наиболее ранних работ свидетельствует о формальном подходе к изучению дискурса, который определяется как речевое произведение выше уровня предложения или словосочетания, и это явление долгое время оставалась без должного внимания. Только после появления работ голландского ученого Т. Ван Дейка, дискурс рассматривался как сложное речевое явление, не только включающее создание определенного текста, но и отражающее зависимость создаваемого речевого произведения от значительного количества экстралингвистических обстоятельств, то есть конкретных целей говорящего (Т. Ван Дейк, 2013:57-60). Данное определение носит более разносторонний характер, поскольку его интерпретация выходит далеко за рамки буквального понимания самого высказывания. В современной лингвистике продолжают полемизировать о разносторонних трактовках данного явления в рамках нескольких подходов, выработанных представителями различных школ.

Прежде всего, данный термин допускает не только варианты произношения (с ударением на первом или на втором слоге), но и множество научных интерпретаций. Существует следующая классификация подходов к деятельности, являющаяся в то же время языковым материалом, а под языковым материалом, имеется в виду, текст, то есть дискурс рассматривается во взаимодействии речи и текста (Макаров, 2003:57-60). Дискурс понимается как реализация текста в речи в конкретной ситуации общения. Мысль о взаимодействии речи и текста лежит также в концепции такого авторитетного ученого как В.И. Карасик, который определяет дискурс как "текст в ситуации реального общения". В.И. Карасик выделяет 4 типа признаков дискурса:

1. конститутивные признаки, которые представляют собой совокупность 5-ти компонентов:

- людей, рассматриваемых с позиций общения в их ситуативно-коммуникативных амплуа;

- сферы общения и коммуникативной среды;

- мотивов, целей, стратегий, развертывания и членения общения;

- канала, режима, тональности, стиля и жанра общения;

- знакового тела общения (текстов с невербальными включениями); 2. признаки институциональности конкретизируют конститутивные признаки дискурса по линиям участников общения, по целям и условиям общения, фиксируют контекст в виде типичных хронотопов, символических и ритуальных действий, трафаретных жанров речевых клише;

3. признаки типа институционального дискурса характеризуют тип общественного института по его ключевому концепту;

4. нейтральные признаки включают в себя три разнородные составляющие:

- строевой материал дискурса;
- лично-ориентированные фрагменты общения;
- моменты институционального дискурса, которые характерны в большей степени для других институтов" (Карасик, 2000:37-49).

При рассмотрении перечисленных признаков, напрашивается вывод, что дискурс по своей природе носит культурологический характер: например, при лично-ориентированном общении осознание смысла адресатом зависит от формы знака и личной концептосферы адресата. Или, например, ключевой концепт института, обозначенный в сознании особым именем, связан с "определенными функциями людей, общественными ритуалами, стереотипами и текстами, производимыми в этом социальном образовании" (там же:56). Данные примеры показывают, что коды культуры и ее составляющие являются основополагающими факторами формирования дискурса. С учетом вышеизложенного, дискурс предлагается понимать как текст, в реальном общении который имеет собственного автора и создается для реализации определенных целей, в котором отражается присущий данному социуму способ видения мира. Политический дискурс это особая разновидность с точки зрения институциональной принадлежности.

Посредством языка, политик навязывает свою точку зрения, а свою речь он строит в соответствии с психологическими законами управления сознанием слушающих, организует и оформляет ее в зависимости от участников, целей, социальных норм и культурных традиций. Таким образом, политика, власть имеют лингвокультурологическое измерение, так как допускают интерпретацию в знаках культуры конкретного сообщества.

Подавляющее большинство авторов работ в исследовании такого дискурса, ставят перед собой задачу рассмотреть особенности дискурса политика и осуществляемой им коммуникации. Для характеристики политической коммуникации А.П. Чудинов выделяет следующие антиномии: ритуальность – информативность, институциональность – личностный характер, эзотеричность – общедоступность, редукционизм и многоаспектность информации в политическом тексте, авторство-анонимность политического текста, интертекстуальность – автономность политического текста, агрессивность - толерантность в политической коммуникации (Чудинов, 2003: 42-56). Политический дискурс имеет систему конститутивных признаков, которые определяют его суть, наделяется рядом функций.

Согласно авторитетному мнению Е.И. Шейгал, политический дискурс имеет два измерения: виртуальное и реальное. Под реальным измерением понимается сиюминутность речевой деятельности и ее эмоционально-ценностная окрашенность, а также возникающие в результате данной деятельности тексты, взятые во взаимодействии лингвистических факторов. Виртуальное измерение дискурса представляет собой семиотическое пространство, включающее вербальные и невербальные знаки, общим денотатом которых является мир политики, набор моделей речевых действий и жанров, специфических для общения в данной сфере (Шейгал, 2000:58).

Для нас представляет интерес исследование политического дискурса в реальном измерении, поскольку в нем выявляется суть признаков, которые образуют политический дискурс. Речевая деятельность осуществляется в контексте, в котором субъект и адресат наделяются определенными социальными ролями в соответствии с их участием в политической жизни, в результате этого возникают тексты с учетом влияния на них определенных факторов. Политик, прежде чем навязать свое мнение адресату, пытается "переселиться" в чужой мысленный мир, где он берет на заметку личностные характеристики действующего лица, обстоятельства времени и места. За

дискурсом можно увидеть фрагмент ментального мира автора, который он сам создает. Поэтому, для политического дискурса в разных социумах характерны черты культурной специфики. Таким образом, в политическом дискурсе на первый план выдвигается его лингвокультурологический план. По своей значимости такие понятия как "политика", "власть", "социальный класс", "стратегии", "тактики", "отношения между классами и группами" приближаются к константам культуры в понимании Ю.С. Степанова: "Концепты существуют по-разному в разных своих слоях, и в этих слоях они по-разному реальны для людей данной культуры" (Степанов, 1997:40). Поэтому данные понятия широко представлены в системе языка. Посредством языка политик не только выражает свое отношение к миру, внутреннее намерение и готовность к деятельности, но и сам "язык навязывает человеку определенное видение мира, "включающее национальные традиции, язык, историю, сформированную и отшлифованную столетиями модель политического общения, взаимодействие с другими национальными культурами т. д.". Культура является основополагающим фактором формирования языка, но и роль языка, по мнению Э. Сепира, в накоплении культуры очевидна и существенна (Сепир, 1993:48). Во-вторых, данные понятия отражены в речи и дискурсивных практиках, которые строятся в соответствии с определенными психологическими законами управления сознанием слушателей. Помимо того, политический дискурс всегда идеологически окрашен, он определяется крупнейшими идеологиями, такими как консерватизм, либерализм, фашизм, анархизм и прочими, формирующими социальные позиции. Идеологическая составляющая политического дискурса — завоевание и сохранение власти, причем идеологические убеждения проявляют себя в политическом дискурсе на уровне содержания, посредством различных способов аргументации и манипулированием мнениями.

В лингвистической литературе политический дискурс понимается как многоплановое явление, как комплекс элементов, образующих единое целое. Нельзя не согласиться с Барановым А.Н., что политический дискурс является совокупностью абсолютно всех речевых актов в дискуссиях политического плана, правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом (Баранов, 2013:6) и отражающих специфические особенности ментального мира политика. Принимая в целом данное определение, хотелось бы внести в него существенное дополнение в виде фактора функционирования политического дискурса в определенном лингвокультурологическом пространстве, который отражает специфические особенности личностной концептосферы политика.

Таким образом, как объект лингвокультурологического анализа, политический дискурс имеет ряд существенных признаков, которые определяют его суть: целенаправленность и динамичность характера, ситуативная приуроченность, сиюминутность (спонтанность) речевой деятельности, привязанность к определенному контексту, принадлежность к целому слою культуры, а также жанровая или идеологическая принадлежность.

1.7. Лингвистический анализ общественно-политического дискурса

Речь человека уже загружена политически, поскольку является знаком солидарности с другими членами общества, употребляющими тот же язык. Иногда даже говорят, что язык — как посредствующее звено между мыслью и действием — всегда был «важнейшим фактором для установления политического подавления, экономической и социальной дискриминации» (Майлз, 1995:9). Политический язык отличается от обычного тем, что в нем:

— «политическая лексика» терминологична, а обычные, не чисто «политические» языковые знаки употребляются не всегда так же, как в обычном языке;

— специфичная структура дискурса — результат иногда весьма своеобразных речевых приемов,

— специфична и реализация дискурса — звуковое или письменное его оформление.

Из-за того, что слова моральный и политический несут оценочное суждение, в лингвистических исследованиях постоянно присутствуют внелингвистические аспекты.

Общественное предназначение политического дискурса состоит в том, чтобы внушить адресатам необходимость «политически корректных» действий и оценок. То есть, цель политического дискурса — не описание, а убеждение, побуждая адресата к действию. Соответственно политический дискурс определяется относительно этой цели.

Речь политика оперирует символами, а ее успех предопределяется тем, насколько эти символы созвучны массовому сознанию: политик должен уметь затронуть нужную струну в этом сознании; высказывания политика должны укладываться во «вселенную» мнений и оценок его адресатов, «потребителей» политического дискурса (Ратмайр, 1995:211).

Далеко не всегда такое внушение выглядит как аргументация. В попытке привлечения слушателей на свою сторону, не всегда прибегают к логически связным аргументам. Иногда достаточно просто дать понять, что позиция, в пользу которой выступает пропонент, лежит в интересах адресата. Защищая эти интересы, можно еще воздействовать эмоционально, играть на чувстве долга, на других моральных установках. Еще более хитрый ход — когда, выдвигая доводы в присутствии кого-либо, вовсе не рассчитывают прямолинейно воздействовать на чье-либо сознание, а просто размышляют

вслух при свидетелях; или, скажем, выдвигая доводы в пользу того или иного положения, пытаются — от противного — убедить в том, что совершенно противоположно тезису (Гаджиев, 2002:38).

Успех внушения зависит, как минимум, от установок по отношению к пропоненту, к сообщению в речи как таковому и к референтному объекту.

1.8. Лингвистический контент-анализ

В рамках изучения политического дискурса стабильно развивается направление, получившее название «политическая лингвистика». Предметом ее изучения являются тексто-речевые и коммуникативно-риторические характеристики политического дискурса. Важнейшая часть политической лингвистики это дискурсивный подход при анализе политических текстов (Ольшанский, 2001:41).

Дискурс в политической лингвистике рассматривается с позиций четырех следующих подходов:

Когнитивный подход к политическому дискурсу – это исследование его ментальных структур, к которым относятся стереотипные и стандартные представления о мире, они отличаются структурной и образно-эмоциональной устойчивостью. К ним относятся, например, стереотипные образы различных национально-этнических общностей, отдельных государств, дуальные стереотипы «свой/чужой», формирующие образы «друзей» и «врагов». Метафорические модели являются одним из важнейших предметов при анализе политической лингвистики.

Стоит подчеркнуть, что в политических текстах и коммуникациях, метафора выступает не только риторическим средством пополнения политического лексикона, но и способом конструирования и передачи

смыслов политических высказываний, феноменов, событий и процессов. Политическая лингвистика отталкивается от того, что вся политическая терминология представляет собой систему метафор, а именно перенос понятий из неполитической семантики в сферу политического дискурса. В числе активно используемых и трансплантируемых в политический дискурс семантических систем – военная, анималистская, спортивная, строительная, ориентационная. Отсюда и распространенность военной, анималистской, спортивной, строительной и ориентационной метафоры в политическом дискурсе. Примерами могут служить такие широко используемые в современной политической лексике термины, как «холодная война», «ястребы» и «голуби», «избирательная гонка», «перестройка», «левые», «правые».

В политическом дискурсе также широко распространена цветовая метафорика: «красные», «белые», «черно-коричневые», «зеленые», «оранжевая революция» и другие (Перельгина, 2002: 38-56).

Политическая и когнитивная лингвистика досконально изучает политические концепты. Под концептом имеется в виду определенное множество стереотипных ментальных образов, представлений, суждений, интерпретаций, мнений, которые образуют собой дискурсивное пространство, которое называется концептуальный домен.

Политический концептуальный домен, в общем, вербально обозначается абстрактным понятием, дающим название определенному дискурсивному пространству, наподобие названия архивированного файла. Примерами таких концептуальных названий в политической концептосфере являются понятия «власть», «государство», «гражданин», «революция», «свобода», «справедливость», «демократия», «солидарность», «капитализм», «социализм», «империя» и т.п., а также – производные от данных понятий: «власть народа», «правовое государство», «гражданское общество», «буржуазная революция», «демократические свободы» и т.д.

В практике политического дискурса осуществляется развертывание образно-смысловых и прочих ментальных структур политических концептов. В результате концепты реализуются на уровне конкретных метафорических образований и идеологем.

Политическая концептосфера находится в движении. В условиях глубоких социально-политических и иных перемен в жизни общества. Процессы глобализации и информатизации ускоряют изменения в политической концептосфере, способствуют появлению новых доментов и связанных с ними метафорических рядов. Подобные процессы называются «переконцептуализация картины мира» в политической лингвистике.

Особенно широкое распространение в политической лингвистике получили исследования концептуальной метафорики и ее инновационных преобразований (Песоцкий 2001:12-23). В России и за рубежом в конце XX-го – начале XXI вв. появляются фундаментальные исследования большого и разнообразного корпуса концептуальных метафор, которые возникли в обновленных реалиях и характеризующих политический дискурс «эпохи перестройки», постсоветской России, Новой Европы. К разновидностям инновационных концептуальных метафор относятся, например, такие метафоры, как: «постсоветское пространство», «демократический транзит», «дорожная карта», «сетевая демократия», «цветная революция», «вертикаль власти», «марш несогласных».

Идеологемы являются способами конкретизации. Идеологемы – это идеологически-ориентированные интерпретационные модели политических концептов. Например, концепт «справедливость» по-разному интерпретируется, раскрывается и образно репрезентируется в дискурсе идейно-политических течений.

Первичными источниками исследования идеологем выступают программные документы политических партий и движений, доклады и речи политических лидеров, протоколы партийных форумов и парламентских

заседаний, публикации в политической прессе, предвыборные материалы, электронные записи выступлений политиков в прямом эфире.

Вторичными источниками исследования идеологием являются научные труды, публицистические произведения, мемуары, биографии и автобиографии представителей определенных идейно-политических направлений.

Лексико-семантический подход к анализу политического дискурса изучает семантику языковых структур и лексем конкретных политических высказываний и текстов. В последнее время появились специализированные лексико-семантические исследования политического дискурса, инаугурационных речей, ежегодных президентских посланий, политической рекламы, политических слоганов (Деркач, 2006:34-47). Устойчивые композиционные приемы, тематический репертуар политически ангажированных текстов и изречений, экспликации идеологических представлений включает в себя данный подход.

В политическом консалтинге лексико-семантические исследования политических текстов носят прагматический характер, так как результаты данных исследований выполняют функцию описания и выявления эффективных техник дискурсного воздействия на общество в целом. Так, к примеру, морфологический анализ политического слогана производится с позиций технологических приемов, обеспечивающих наилучшее запоминание у адресной аудитории имени политика, партии, девиза, а также позволяющих наиболее четко осуществить позиционирование определенного политического субъекта по отношению к его конкурентам.

Особенностью нарративно-жанрового подхода в политической лингвистике является концентрация внимания исследований на жанровых особенностях нарративов, описывающих в вербальной форме политические судьбы людей и институтов власти, политические события исторические и коммуникативные.

Политический нарратив является комплексом устойчивых высказываний и образов, создающих целостную картину политической жизни, политических событий, рисующих политические портреты. Политический нарратив как вербальное образование обладает большой знаково-тематической структурой частных высказываний, выступающих стереотипными компонентами конструируемого целостного образа. Например, нарратив «Великий Октябрь» включает следующие стереотипные фигуры, представляющие собой определенные знаковые конструкты: «кто был никем, тот станет всем», «10 дней, которые потрясли мир» и т.д.

Политические нарративы варьируются в зависимости от объема высказываний и от жанровых особенностей. Выделяют малые формы и жанры политического нарратива (приветственное слово, поздравление, благодарность, соболезнование, политический лозунг, анекдот, тост), средние (инаугурационная речь, заявление, обращение, декларация, конституция, государственный гимн, протокол встречи, аналитическая записка, политическая биография, политический портрет, репортаж, новостная хроника дня, недели, политические слухи), крупные нарративные формы и жанры политического дискурса (ежегодное послание президента, доклад, отчет, актовая лекция, документальная повесть, политический детектив, политический триллер, политическое завещание, политическая пьеса, политическое ток-шоу, политический роман). Исследования показали, что малые нарративные формы отличаются устойчивой композиционной структурой, преобладанием фатики и ритуальности над информативностью (Деркач, 2006:75). Средние нарративные формы отличаются большим разнообразием лексического, и тематического репертуара, богатством риторических фигур, коммуникационной подвижностью. Однако способы репрезентации среднего нарративного дискурса в значительной степени регламентируются политическим протоколом и жанровыми традициями.

Наиболее аморфными, смешанными и эклектичными по своей структуре и жанру являются крупные нарративные формы политического дискурса.

Выводы по главе I

В данной главе мы рассмотрели понятия синонимии и политического дискурса. В результате анализа существующих работ в области дискурсивной лингвистики и стилистики мы сделали ряд выводов.

1. Существуют разные подходы к определению данного термина: 1) дискурс – это конкретное коммуникативное событие, выраженное в устной и письменной форме, обусловленное определенным когнитивным или типологическим коммуникативным пространством. 2) дискурс – совокупность текстов, так или иначе обращенных к одной теме.

2. Дискурс включает в себя: излагаемые события; участников коммуникации; обстоятельства коммуникации; фон, сопровождающий участников события; оценка участников.

3. Понятие политического дискурса также представляет собой множество трактовок, однако в данной работе, мы понимаем политический дискурс как любые речевые образования, объединенные одной общей темой, а именно принадлежностью к политической сфере.

4. Следует отметить и некоторые из разновидностей политического дискурса:

- 1) институциональный;
- 2) медийный;
- 3) официально-деловой;
- 4) тексты, написанные рядовыми гражданами;
- 5) тексты научной коммуникации, посвященные политике.

5. К функциям политического дискурса, мы, вслед за Е.И. Шейгал, относим:

- 1) функцию воспроизводства власти;
- 2) функцию контроля;
- 3) функцию легитимизации власти;
- 4) функция ориентации;

6. Важно отметить, что существует множество понятий, для определения термина синонимии. Однако общей чертой является то, что употребление синонимов направлено на иного понятия, подходящего к той или иной политической или речевой ситуации.

7. Основные функции синонимов в политике бывают стилистическими и семантическими. Семантические функции заключаются в замещении и уточнении значений слов, ее роль существенна в литературе. Стилистическая функция - это функция воздействия на чувства и воображение человека. Для выполнения этой функции синонимы отличаются стилистическим компонентом, а понятийный элемент у них должен совпадать.

Глава II. Языковые особенности синонимов в современном англоязычном политическом дискурсе

2.1. Синонимы в сфере политики

Понятие синонимии в рамках политического дискурса часто связано с понятием политкорректности. Однако, в отличие от политкорректности, которая имеет дело не только с содержанием, но и с символическими образами и корректировкой кода, использование синонимов не всегда подразумевает собой отображение лишь положительного смысла. Часто, особенно в сфере политики, данное явление направлено на манипулирование сознанием людей, не всегда вуалируя негативные признаки. Сами синонимы обладают огромным манипулятивным потенциалом, который обусловлен рядом факторов: 1) синонимы могут скрывать истинную сущность явления за счёт создания нейтральной или положительной коннотации, за счёт действия механизма ассоциативности и механизма «буфера»; скрытый способ передачи информации более эффективен, чем прямое воздействие на человека; 2) Получатель информации обычно не успевает осмыслить использованный синоним, так как огромный информационный поток, транслируемый каналами массовой коммуникации, затрудняет ориентацию в языковом материале и его критическую оценку; 3) чтобы присвоить слову статус синонима, не являющегося доминантой ряда, который был специально использован, надо понять, какой именно референт скрывается за этим словом; если адресат по каким-либо причинам (дефицит времени, недостаточный уровень образования, отсутствие необходимых знаний) не может этого сделать, значит, замена не будет им «распознана»; 4) малая часть потребителей информации знакома с данным лингвистическим явлением (в

основном, это филологи и журналисты); не зная сути явления, невозможно понять, как осуществляется манипулятивное воздействие. Например, в начале сентября 2017 года в Мьянме, в штате Аракан произошло убийство сотен мусульман местными вооруженными силами (**Genocide in Myanmar**), за событием закрепилось наименование: «Геноцид мусульман» в Мьянме. Введя это выражение или ключевые слова к нему в поисковик, можно найти сотни статей на эту тему.

Само слово «Геноцид» используется для создания более негативного эффекта. Происходит повышение категоричности констатации факта. Рассмотрим подробнее данный пример. Так, словарь Merriam-Webster дает следующее определение слову *genocide*: the deliberate and systematic destruction of a racial, political, or cultural group(www.merriamwebster.com); *перевод*: преднамеренное и систематическое уничтожение расовых, политических и культурных групп. Практически во всех статьях, которые были посвящены этому событию, используется термин “геноцид”:

1) согласно докладам неправительственных организаций, геноцид араканцев достиг крайней степени

(<https://inosmi.ru/politic/20170907/240213760.html>);

2) геноцид мусульман в Мьянме получил новый виток

(<http://u-f.ru/article/islam/u21/2017/09/07/244630>);

3) президент Турции Реджеп Тайип Эрдоган назвал события в Мьянме не иначе, как геноцидом мусульманского народа рохинджа

(<https://topwar.ru/124190-reznya-v-myanme-ssha-prodolzhayut-krovavye-igry.html>).

Также по этой теме нередко встречается слово “резня” в статьях СМИ:

4) произошла резня мусульман-рохинджа, местными жителями-буддистами (<http://www.mk.ru/politics/2017/09/04/chto-proizoshlo-v-myanme-arakanskaya-reznya-buddistov-i-musulman.html>).

В примере, содержащем низкоконтекстное слово «резня», речь идет о снижении категоричности констатации факта, т.е. происходит искажение денотата, выполняющего в данном случае дезориентирующую роль. Словарь Merriam-Webster дает следующее определение слову *massacre*: the act or an instance of killing a number of usually helpless or unresisting human beings under circumstances of atrocity or cruelty (www.merriamwebster.com); *перевод*: действие или попытка массового убийства, обычно беспомощных и неспособных оказывать сопротивление людей, в обстоятельствах жестокого и беспощадного обращения. Возьмем для сравнения определения понятий «резня» и «геноцид»:

(резня) а) Жестокая драка с поножовщиной. б) Избиение с массовыми убийствами людей; (геноцид) (от греч. *genos* – род, племя и лат. *caedo* – убиваю), в международном праве – одно из тягчайших преступлений против человечества, истребление отдельных групп населения по расовым, национальным, этническим или религиозным признакам. Стоит заметить, что понятие «резня» более точно описывает события, произошедшие в Мьянме, связанные с убийством более 400 гражданских безоружных мусульман. Однако, вслед за русскими СМИ, западные – англоязычные ресурсы предпочитают избегать понятия "*genocide*", и даже понятия "*massacre*", стараясь употреблять более нейтральные формы для описания произошедшего, например словами «*Conflict*» или «*Interference*»:

5) Myanmar conflict: The view from Yangon

(<https://www.bbc.com/news/world-asia-41163655>).

6) The internal conflict in Myanmar refers to a series of primarily ethnic conflicts within Myanmar that began shortly after the country, then known as Burma, became independent from the United Kingdom in 1948

(https://wiki2.org/en/Internal_conflict_in_Myanmar).

7) However, Soros's interference in Myanmar's domestic affairs goes deeper into the country's history

(<https://sputniknews.com/analysis/201709051057098493-myanmar-rohingya-energy-china-soros/>).

Словарь Merriam-Webster дает следующее определение слову *conflict*: competitive or opposing action of incompatibles : antagonistic state or action (as of divergent ideas, interests, or persons) (www.merriamwebster.com); *перевод*: конкурентное или противостоящее действие несовместимостей: антагонистическое состояние или действие (в отношении разнородных идей, интересов или лиц). Для слова *interference* Merriam-Webster дает следующую дефиницию: the mutual effect on meeting of two waves (www.merriamwebster.com); *перевод*: Взаимное влияние друг на друга при встрече двух волн.

Из вышесказанного можно прийти к выводу о том, что используя возможности синонимии, разные СМИ в разном свете могут представлять одно и то же событие. В то время как русскоязычные ресурсы, используя броские выражения типа «геноцид» или «резня», пытаются показать всю трагичность произошедшего и тем самым привлечь больше внимания к проблеме со стороны общественности. Но для освещения этого же события, западные таблоиды используют более умеренные выражения типа «конфликт» или «противостояние», для снижения интереса к статье со стороны читателя, а так же призывают рассматривать произошедшее не как трагедию, а как составную часть гражданского конфликта, который начался полвека назад, создается впечатление о заурядности события.

Рассмотрим подобное явление на другом примере. Международный конкурс песни «Евровидение» прошел в мае 2017 года в Киеве без России. Украина запретила въезд на территорию страны певице Юлии Самойловой из-за того, что Самойлова была на гастролях в Крыму в 2015 году и тем самым нарушала миграционное законодательство Украины. Служба безопасности Украины решила на три года запретить Самойловой въезд на свою территорию, выбранной для представления России на

«Евровидении». По заявлению Киева, меры в отношении артистки связаны с ее поездками в Крым. По украинскому законодательству, на территорию Крыма можно въезжать только по согласованию с властями страны. Юлия Самойлова в 2015 году ездила на концерт в Керчи, не спрашивая разрешения украинцев. По российским законам, Крым — часть России, но Украина и другие страны так не считают. В российском министерстве иностранных дел назвали решение запретить въезд Самойловой «циничным и бесчеловечным». Пресс-секретарь президента России Дмитрий Песков заявил, что все еще надеется на выступление Юлии Самойловой в Киеве. Сама Самойлова говорила, что продолжает готовиться к конкурсу. Организаторы «Евровидения» 23 марта 2017 года предложили Юлии Самойловой впервые в истории конкурса выступить по видеосвязи. В тот же день «Первый канал» отверг это предложение, поскольку это противоречит «самому смыслу мероприятия». Кроме того, «Первый канал» сослался на правила конкурса, согласно которым принимающая страна должна обеспечить визы для всех участников. Но после окончательного решения о том, что певица не сможет поучаствовать в конкурсе, в России отказались от трансляции «Евровидения», а сама Самойлова приняла участие в мероприятии лишь в 2018 году.

Вот как об этом пишут англоязычные СМИ:

8) Eurovision 2017: The controversial reason why Russia will not participate

(<https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/music/news/eurovision-song-contest-2017-russia-not-taking-part-yulia-samoylova-a7683761.html>).

9) Russian singer Yulia Samoylova has been given a three-year ban from entering Ukraine

(<https://livejournal.com/11231.html>).

10) Russia's participation in the 2017 contest is now in question as today the host country Ukraine have decided to ban chosen one for Eurovision

(<https://eurovisiontimes.wordpress.com/2017/03/22/russia-yulia-samoylova-banned-from-ukraine/>).

11) The singer who was controversially banned from competing
(<https://www.radiotimes.com/news/tv/2018-05-12/eurovision-2018-russia-entry-yulia-samoylova-song-profile/>).

12) Banned from Eurovision, Russian singer performs in Crimea
(<https://www.reuters.com/article/us-music-eurovision-russia-singer/banned-from-eurovision-russian-singer-performs-in-crimea-idUSKBN18615V>).

13) Ukraine banned Russia's chosen artist , Julia Samoilova, from entering
(<https://www.bbc.com/news/world-europe-39465615>)

Большинство западных СМИ, когда пишут о случившемся, используют фразу «will not participate» или слово «ban». Словарь Merriam-Webster дает следующую дефиницию слову «ban»: to prohibit especially by legal means (www.merriamwebster.com); *перевод*: запрещать, в частности, юридическими средствами.

А вот что об этом событии пишут русскоязычные СМИ:

14) Самойлову официально выгнали с «Евровидения»
(<https://dni.ru/showbiz/2017/3/22/364656.html>).

15) МВД Украины выгнало Юлию Самойлову и грозитя привлечь к ответственности если она приедет на Евровидение
(<https://www.znak.com/2017-03-13/>).

16) «От страха сошли с ума» Российскую участницу «Евровидения» решили не пускать в Киев
(<http://www.ntv.ru/novosti/1786538/>).

Российские СМИ предпочитают слово «outlaw» вместо «ban». К слову «outlaw» словарь Merriam-Webster дает следующее определение : to force out (www.merriamwebster.com); *перевод* : выгнать силой.

Слова «ban» и «outlaw» являются синонимами, слово «ban» является доминантой синонимического ряда, стилистически нейтрально, а слово

«outlaw», будучи низкоконтекстным, являясь его синонимом, призвано усугублять восприятие информации реципиентом, искусственно создается нагнетание обстановки, четко прослеживается истерия российских СМИ по этому поводу. В это же время западные ресурсы абсолютно спокойно относятся к событию, и без нагнетания обстановки констатируют факт того, что певицу не пускают на конкурс. В отличие от российских информационных ресурсов, западные СМИ не пытаются вызвать излишнего внимания к возникшей проблеме.

Рассмотрим подобное явление на еще одном событии. В сентябре 2017 года началось событие, за которым закрепилось название «Северокорейский кризис» («**North Korea Crisis**»), правительство северной Кореи начало ядерные испытания. Суть конфликта:

В своей новогодней речи председатель Ким Чен Ын заявил, что его страна находится на «последней стадии» подготовки к испытанию межконтинентальной баллистической ракеты (МБР). 3 мая руководство Северной Кореи выступило с редкой и резкой критикой своего главного союзника Китая: «КНДР никогда не будет просить о поддержании дружбы с Китаем, рискуя своей ядерной программой, которая ей дорога, какие собственная жизнь»

(<https://russian.rt.com/world/news/385905>).

Также в статье говорится, что Пхеньян выступал в качестве буфера между Пекином и Вашингтоном после Корейской войны в 1950-х годах и «способствовал защите мира и безопасности Китая», так что союзник должен «поблагодарить КНДР за это».

В августе 2017 года Washington Post сообщила о конфиденциальной оценке, проведенной Управлением разведки США, в которой говорилось, что Северная Корея успешно разработала ядерные боеголовки для ракет, которые могут достичь материковой части США

(https://inosmi.ru/washingtonpost_com/).

Само слово «кризис» используется для усиления эффекта, для создания более негативного отношения к произошедшему со стороны читателя. Рассмотрим данный пример подробнее. Словарь The Cambridge Dictionary дает следующее определение слову «crisis»: a time of great disagreement, confusion, or suffering (www.dictionary.cambridge.org); *перевод*:

время больших разногласий, путаницы, страданий.

Практически во всех статьях от западных СМИ, посвященных этой теме, встречается подобная формулировка:

17) The crisis that at worst could threaten nuclear war

(<https://www.bbc.com/news/world-asia-40871848>).

18) The North Korea crisis is back—and we could very well be on the brink of war in less than two months’ time

(<http://nationalinterest.org/24615>).

19) The North Korea Crisis Is Far Worse Than You Can Possibly Imagine

(<http://nationalinterest.org/23802>).

20) US President Donald Trump says the North Korean nuclear crisis is a long way from being resolved

(www.abc.net.au/news/2018/9686426).

21) Here's How U.S.-North Korea Crises Typically End. Donald Trump says he won't repeat the mistakes of the past. But the past offers clues to what he might do

(<https://www.theatlantic.com/international/archive/550670/>).

22) The North Korea Crisis in Regional Context

(<https://thediplomat.com/2017/12/the-north-korea-crisis/>).

Заметим, что для описания кризиса, используется и слово «mess»:

23) North Korea decision created a mess.

(<https://www.cnn.com/news/10102486>)

Словарь The Cambridge Dictionary дефинирует слово «mess» как: Something or someone that is a mess, or is in a mess, looks dirty or untidy or

brings great confusion (www.dictionary.cambridge.org); *перевод*: Что-то или кто-то, что приносит беспорядок, или находится в беспорядке, выглядит грязным или неопрятным или приносит большую путаницу.

Стоит заметить, что слово «mess» в значении «путаница» или «беспорядок» дает более четкую картину о точке напряжения в международной политике, которая, в итоге, ни к чему не привела. Так же, вслед за западными информационными агентствами, русскоязычные СМИ, по большей части, воздерживаются от дачи резко критической оценки событию с помощью слова «crisis», а предпочитают именовать произошедшее словом «mess» (беспорядок, путаница) или «climax» (кульминация):

24) Отношения между КНДР и США накаляются все больше, что приносит беспорядок в международные отношения.

(<https://www.rbc.ru/politics/14/08/2017/599197ce9a7947a8f15122b1>)

25) Отношения между Северной Кореей и США все больше походят на «новый мировой беспорядок».

(<http://www.ntv.ru/novosti/1961325/>)

26) КНДР - олицетворение зла для США. Новый виток путаницы и недопонимания в двусторонних отношениях.

(<https://radiovesti.ru/brand/60948/episode/1532470/>)

27) США и Северная Корея – войны не будет. Внешнеполитические беспорядки и хаос.

(<http://ru.valdaiclub.com/a/highlights/severkor>)

28) США и Северная Корея – Кульминация отношений миновала.

(<https://russian.rt.com/world/news/419659>)

29) Северная Корея. Что от неё ждать? Кульминация отношений закончилась ничем.

(<https://echo.msk.ru/2037030-echo/>)

30) Произошедшее можно назвать кульминацией постепенного потепления отношений двух стран.

(<https://www.russiannews.org/-43917689>)

Возьмем для сравнения понятия «crisis», «mess» и «climax»:

(Кризис) (др.-греч. κρίσις – решение; поворотный пункт) — переворот, пора переходного состояния, перелом, состояние, при котором существующие средства достижения целей становятся неадекватными, в результате чего возникают непредсказуемые ситуации. (путаница) Нечто запутанное, неясное, бестолковое. (кульминация) момент наивысшего напряжения в развитии отношений. Слова «crisis» и «climax» являются синонимами. В этом синонимическом ряду слово «crisis» является ядром, доминантой ряда, когда слово «climax», скорее является эвфемизмом в контексте данных политических событий. Слово «mess» не стоит в одном синонимическом ряду со словами «crisis» и «climax», но все эти слова имеют общий денотат, поэтому «mess» можно включить в рамки исследования. Из приведенных выше определений, можно сделать вывод о том, что слова «mess» и «climax», на которые делают акцент российские СМИ, более точно подходят к описанию данного политического события, так же в стилистическом плане они использованы нейтрально, что говорит о том, что авторы статей не ставили перед собой цель создания негативного впечатления. Однако, слово «crisis» из западных информационных агентств призвано создать негативное впечатление у потребителей информации. Создается более агрессивный подтекст, таким образом, в подобных статьях, происходит искажение денотата, в данном случае, имеет, скорее, дезориентирующую направленность.

2.2 Синонимы с политической подоплекой в сфере спорта.

Целью данного параграфа являлось показать то, что даже в около-политических сферах, таких как спорт, постоянно присутствует политическая подоплёка. Этот факт можно четко проследить, лишь сравнив формулировки разных средств массовой информации по одному скандалу, который произошел в 2017 году, в сфере Олимпийских Игр, которые позиционируют себя одной, достаточно ёмкой формулировкой - «спорт без политики». В начале декабря 2017 года комиссия Международного Олимпийского Комитета решала судьбу спортсменов из России и возможность их участия в Олимпийских Играх 2018 года в Пхенчхане. Ранее высказывалось предположение, что из-за громких допинг-скандалов, связанных с российскими спортсменами, Международный Олимпийский Комитет может лишить Россию права участвовать в церемонии открытия Олимпиады-2018, а также исполнять свой гимн и выступать под своим флагом. Согласно решению исполнительной комиссии Международного Олимпийского Комитета, членство Олимпийского Комитета России было временно приостановлено, а сборная обвиняемой страны отстранена от участия в Олимпийских Играх 2018 года. Разные ресурсы используют возможности синонимии для того, что бы представить в разном свете причину и факт отстранения российской сборной от Игр.

Вот как о допинговом скандале писали российские СМИ :

31) Глава Независимой общественной антидопинговой комиссии (НОАК) Виталий Смирнов назвал призыв NADO отстранить Россию от всех соревнований политическим решением

(<https://russian.rt.com/sport/news/350030-rossiya-olimpiiskie-igry-nedopusk>).

32) Коллективная ответственность за допинг — средневековый подход: атака на Россию

(<https://russian.rt.com/sport/article/350060-yurist-nado-doping>).

33) Против российских олимпийцев сыграли не по-честному и не по-спортивному, акт политической атаки на Россию

(https://tsargrad.tv/news/_26563).

34) Хакеры: у Макларена был приказ отстранить Россию от Олимпиады, политическая атака против России

(<http://www.ntv.ru/novosti/1970073/>).

35) Fancy Bears назвали заказчика атаки WADA на российский спорт

(<http://ren.tv/novosti/2018-02-08/>).

36) "Россия глуха к нашим предложениям". Новая атака WADA

(<https://www.sport-express.ru/doping/reviews/-1386715/>).

Российские СМИ называют событие ни как иначе, как атакой, информационный поток несет в себе крайне негативную оценку действиям WADA, фактически приравнивая их действия к политической агрессии.

Иностранные информационные агентства, в свою очередь, иначе относятся к рассматриваемому событию:

37) IOC suspends Russian NOC and creates a path for clean individual athletes to compete in PyeongChang 2018 under the Olympic Flag.

(<https://www.olympic.org/news/ioc-suspends-russian-noc>)

38) The International Olympic Committee (IOC) on Wednesday lifted the suspension of the Russian Olympic Committee (ROC) with immediate effect after receiving negative results of remaining doping tests from the 2018 Pyeongchang Olympics.

(<https://sputniknews.com/sport/201803011062099204-ioc-roc-ban-lift-russia/>)

39) The IOC voted to uphold Russia's Olympic suspension over new doping violations

(<https://articles.olympicchannel.com/ioc-upholds-russia-suspension/>).

40) The International Olympic Committee (IOC) has today lifted its suspension of Russia, the organisation has confirmed

(<https://www.insidethegames.biz/articles/1062042/ioc-lift-russian-olympic-committee-suspension>).

41) Russian doping: Russia athletes remain suspended by IAAF

(<https://www.bbc.com/sport/athletics/42129521>).

42) The decision of the IOC to maintain the suspension of the Russian Olympic Committee

(<http://rusada.ru/en/news/main/inado->).

В вышеперечисленных примерах из англоязычных СМИ, можно наблюдать совершенно иную оценку действий WADA, практически в каждом из них, факт недопуска контингента российских спортсменов к Олимпийским Играм именуется словом «suspension». Словарь «The Cambridge Dictionary» дает следующее определение слову «suspension»: the act of stopping something happening, operating, etc. for a period of time (www.dictionary.cambridge.org); *перевод*: акт прекращения чего-то происходящего, работы и т. д. в течение определенного периода времени. В тоже время слову «attack», что используется преимущественно российскими ресурсами, определяется как : to try to hurt or defeat using violence (www.dictionary.cambridge.org); *перевод* : пытаться навредить или защититься, используя насилие. Оба выражения, «suspension» и «attack» дают оценочное суждение одному денотату, то есть предмету, в отношении которого они используются, поэтому могут рассматриваться в рамках синонимии. Что касается слова «attack», использованного в русских СМИ, создается впечатление о необоснованной агрессии со стороны WADA к российским спортсменам, так же четко прослеживается намек на политический мотив в произошедшем. Использованное западными таблоидами «suspension» говорит о временности решения и абсолютно не показывает негативного отношения к событию. После прочтения обоих вариантов описания инцидента, создается впечатление о некой биполярности международной политической жизни. Очевидно, что разными информационными агентствами создается абсолютно

разная картина произошедшего для реципиентов данной информации, а вследствие этого, возникает абсолютно разное отношение к событию со стороны читателя определенного информационного ресурса.

2.3 Синонимия в сфере дипломатии и международных отношений

Дипломатия — это деятельность глав государств, правительств и специальных органов внешних сношений по осуществлению целей и задач внешней политики государств, а также по защите интересов государства за границей. Дипломатия является средством осуществления внешней политики государств. Представляет собой совокупность практических мероприятий, приёмов и методов, применяемых с учётом конкретных условий и характера решаемых задач.

В международных отношениях с понятием дипломатии связывают искусство ведения переговоров для предотвращения или урегулирования конфликтов, поисков согласия и взаимоприемлемых решений, расширения и углубления международного сотрудничества. В текстах западных, часто присутствует слово *involvement*, которое зачастую имеет негативный оттенок, оно выражает причастность или вмешательство и как бы указывает на виновность стороны. Так, словарь The Cambridge Dictionary дает следующее определение этому слову: the act or process of taking part in something (www.dictionary.cambridge.org); *перевод*: действие или процесс принятия участия в чем-либо. Рассмотрим примеры употребления данного слова:

43) US Senate to probe allegations of Russian involvement in presidential election.

(<https://www.reuters.com/article/idUSKBN17R05E>)

44) The Russian effort involved overt activities by government agencies, state-backed media, and paid internet “trolls,” as well as covert operations, including illicit cyber activities conducted by intelligence agents.

(<https://www.cfr.org/background/russia-trump>)

45) Putin continued to deny any government involvement.

(<https://www.wikinews2/2934675>)

46) Russia-backed Facebook posts 'reached 126m Americans' during US election. The US director of national intelligence that outlined Russian involvement in the election.

(<https://www.theguardian.com/technology/2017/oct/30/facebook-russia>)

47) US lawmakers are to seek answers on Russian involvement in last year's presidential election.

(<https://www.bbc.com/news/av/world-us-canada-39325046>)

48) Russia was deeply involved in the 2016 elections.

(<https://www.reuters.com/article/idUSKCN1G02BI>)

49) Thirteen Russian nationals and three groups have been indicted for the hack by Robert Mueller, the special counsel assigned to investigating Russian involvement.

(<https://globalnews.ca/news/4260938>)

В данных примерах речь идет о причастности России к выборам в США в 2016 году и явно негативное отношение к ситуации.

50) Further concerns have been raised over China’s involvement in the £18bn Hinkley Point nuclear power project after it emerged that the state-owned company backing the plant is facing espionage charges in the US.

(<https://www.theguardian.com/uk-news/2016/aug/11/energy-China>)

51) To set up the context of this study, the recent increase in China's economic involvement in Africa is arguably.

(<http://www.chinadaily.com/29598757>)

В данных примерах слово «*involvement*» имеет негативную коннотацию. И несет в себе порицание и осуждение действий Китая.

52) But Russian involvement in the Middle East is not limited to Syria.

(<https://www.bbc.com/news/world-europe-42330551>)

53) Syrian President Bashar al-Assad's visit to Moscow — coming on the heels of a dramatic Russian military involvement on his behalf — has once again brought public attention to the question of Assad's future.

(<http://www.mepc.org/commentary/russia-involvement-syria>)

54) Regime in Damascus was never the sole goal of Russia's involvement.

(<https://www.theatlantic.com/international/archive/553367/>)

55) Russia overall finds its ability to control the complex Syrian conflict—particularly the interplays between the parties involved—much diminished.

(<https://www.brookings.edu/order-from-chaos/russia-syrian-war/>)

56) Will Russia's involvement in Syria end up burning its ties with Israel?

(<https://www.csmonitor.com/World/Europe/2018/0424/>)

57) Putin probably didn't think it would come to this—he got involved into the Syrian chaos because he saw a geopolitical opening and figured he could steer the situation to Russia's benefit. But Russia's involvement in Syria has already come at considerable cost. Russia's defense minister admits that nearly 50,000 Russian soldiers have at some point been deployed to Syria, and IHS Jane's estimated that Russian airstrikes cost Moscow some \$4 million a day back in 2015.

(<http://time.com/5229691/>)

58) Russia went into Syria in September 2015 to defeat the Islamic State (ISIS) and to block an attempt at regime change by outside powers such as the United States and Saudi Arabia. More than two years later, Moscow's military engagement has paid off. Assad's regime has survived and ISIS has been defeated. The war is still not over, but the focus is increasingly on a future political settlement. Russia will not be able to impose this settlement alone, or even together

with its allies, Iran and Turkey. But it will be as involved in the Syrian peace as it was involved in the Syrian war.

(<https://www.foreignaffairs.com/articles/syria/2017-12-13/putins-plan-syria>)

59) CNN suggested that even if the US had evidence of Russia's involvement, it might not go public with it, as the US feels right now that it has made the case that Russian support for Syrian President Bashar Assad must end.

(<https://edition.cnn.com/2018/03/13/europe/6396745/>).

Здесь мы так же наблюдаем, как западные СМИ дают негативную оценку российскому вмешательству в гражданскую войну в Сирии. Но можно заметить, что в русскоязычных СМИ не идет и речи о каком-либо вмешательстве, в них, по большей части, используются слова типа: *помощь, поддержка, военная операция*:

60) Военная операция России в Сирии: 30 сентября 2015 года Совет Федерации единогласно разрешил президенту России Владимиру Путину использовать российские Вооруженные силы в Сирии для поддержки правительственных войск в борьбе с «Исламским государством» (организация запрещена в РФ)

(<https://www.rbc.ru/story/55f6d5e49a794727d205305a>)

61) Сирия рассчитывает на помощь России в организации путей для экспорта и импорта товаров в страну, также сейчас среди приоритетных задач - восстановление железной дороги, создание банков с иностранным участием и восстановление промышленности. Об этом сообщил председатель Союза промышленных палат (СПП) Сирии Фарес аш-Шихаби в субботу на конференции "Экономическое развитие Сирии" в рамках Ялтинского международного экономического форума.

(<http://tass.ru/ekonomika/5147367>)

62) Как и было обещано российским правительством, страна продолжает поддерживать Сирию и помогать её жителям. Региону

оказывается не только военная и политическая поддержка, но и гуманитарная помощь.

(<https://russian.rt.com/world/article/498590>)

Таким образом, поставив в один ряд слова военная операция (military operation) и involvement (вмешательство), можно говорить о ложной денотации.

Рассмотрим еще один пример, который часто появляется в статьях, связанных с политической сферой. Выражение air support заменяет слова bombing и bombardement. Сравним определения данных терминов: Bombardement, bombing происходят от слова bomb – an explosive device fused to detonate under specified conditions. (www.merriamwebster.com); перевод: бомба – взрывное устройство, которое срабатывает при определенных условиях; Air support – all forms of support given by air forces on land or sea. (www.merriamwebster.com); перевод: воздушная поддержка – одна из видов поддержки, которую осуществляют воздушные войска на земле или в море.

63) Canada supports the decision made by the United States, the United Kingdom and France to provide air support for armed opposition in Syria.

(<https://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/a8304441>)

64) Australia will provide air support for the United States military campaign in response to the Syrian chemical attack, Julie Bishop has said.

(<https://www.theaustralian.com.au/news/world/airlines>)

65) The Russian Armed Forces focused its air operations in support of a wider pro-regime ground campaign to capture terrain in opposition-held Greater Idlib Province. Russia enabled a successful pro-regime offensive that seized full control of the Abu Dhuhur Airbase in Eastern Idlib Province on January 20.

(<http://www.understandingwar.org/backgrounder/russian-air-power>)

66) “We have now learned that on October 3 Afghan forces advised that they were taking fire from enemy positions and asked for air support from U.S.

forces,” Campbell said in a briefing with reporters. “An air strike was then called to eliminate the Taliban threat, and several civilians were accidentally struck.”

(<https://www.reuters.com/article/idUSKCN0RZ1FX20151006>)

67) Helicopter Patrol to Provide Air Support to MINUSMA Convoy The Quick Reaction Force Unit of the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA) is composed of 90 members, including 13 pilots, ASU (air support unit) maintenance teams, medical personnel and marines. Its main mission is to conduct day and night patrols and provide support to convoys and troops on the ground.

(<https://www.flickr.com/39462074844>)

Таким же примером может послужить замена выражения annihilation of military resistance (уничтожение военного сопротивления) словом pacification (усмирение): (v.) pacify – to bring peace to a place or end war in a place; (гл.) умирять – привносить мир или положить конец войне.

68) Warren told CNN that Iraqi forces have made "great progress" in pacification what is essentially the city hall of Ramadi and areas south to railroad tracks, and have cleared some major neighborhoods. But there remain pockets of insurgents -- some six to eight men -- fighting back in some neighborhoods, he said.

(<https://edition.cnn.com/2015/12/28/middleeast/iraq-military.html>)

69) The US is renaming its largest military command to reflect the growing importance of pacification the Indian Ocean in America's strategic thinking.

(<https://www.bbc.com/news/44312024>)

70) Some 614 gigabytes on a secretive US Navy project of «pacification the defending enemy» was reportedly stolen from a contractor, who kept the data unclassified despite the sensitivity of the information, which includes the Pentagon’s plan for a supersonic missile.

(<https://www.rt.com/news/429213>)

Из всех этих примеров видно, что выражения «air support» и «racification» подразумевают помощь и содействие, либерализацию и освобождение. Происходит намеренное искажение сути явления для оправдания действий политиков. Здесь же можно говорить о неточно-дезориентирующем денотате, который не до конца раскрывает суть происходящего действия. В заключении можно сказать, что ложная денотация является наипростейшим средством для манипуляции общественным мнением, но не очень надежным, так как ложь в прямом смысле – очень опасна, из-за того, что разоблачение ведет за собой возможность утери доверия к источнику информации, что в свою очередь резко снижает эффективность пропаганды. Поэтому журналисты широко применяют более тонкие методы, которые используют различные специфические качества языковых знаков, делающих разоблачение лжи крайне проблематичным. Одним из распространенных методов дезинформации – стало употребление слов, которые относятся к целому классу объектов, и следственно стоят в одном синонимическом ряду. Их использование имеет огромное преимущество перед ложной денотацией, так как не происходит прямого искажения объективной действительности того или иного события. Тем не менее, они предоставляют возможность составить четкое представление о событии, факте или явлении, то есть возникает эффект семантической фасцинации.

2.4 Контекстуальные синонимы в англоязычной прессе и сложность их перевода

Контекстуальные синонимы — это слова, сближение которых по значению происходит лишь в условиях определенного контекста, причем за

пределами этого контекста они не являются синонимами. Контекстуальные синонимы, как правило, экспрессивно окрашены, так как основная их задача — не название явления, а его характеристика.

В контексте нередко стираются семантические различия близких по значению слов, происходит так называемая нейтрализация значений, и тогда, в качестве синонимов могут употребляться слова, не принадлежащие в лексической системе языка к одному синонимическому ряду. В подобных случаях говорят о контекстуальных синонимах.

Итак, слова, которые сближаются по значению в условиях одного контекста, могут называться контекстуальными, ситуативными, окказиональными или авторскими синонимами. Для их сближения достаточно лишь понятийной соотнесенности. Поэтому в контексте становятся синонимами могут слова, вызывающие в нашем сознании определенные ассоциации. Взаимозаменяемыми в речи могут быть видовые и родовые наименования. Однако подобная синонимия ограничивается контекстом, она обусловлена содержанием высказывания и не воспроизводится в языке. Именно поэтому контекстуальные синонимы и называют окказиональными (лат. *casus* - казус, случай). Они случайно вступили в синонимические отношения, их сближение обусловлено ситуацией (именно отсюда возникает другое название – ситуативные синонимы). Контекстуальные синонимы не отражены в словарях синонимов, так как носят индивидуальный, авторский характер.

Все сказанное ставит под сомнение правомерность выделения контекстуальных синонимов в лексико-семантической системе языка. Изучение лексики как системы требует строгой дифференциации языковых явлений, а сближение подобных слов в речи никак не отражается на системе языка в целом.

Стоит добавить, что подобные слова возникают в речи постоянно. Но лишь в контексте эти слова обладают полноценными свойствами синонимов и абсолютно взаимозаменяемы. Часто эти синонимы образны или метафоричны.

Таким образом, зачастую, слово *war* заменяется на слово *conflict*:

71) Russian Foreign Ministry blames West for provoking Ukraine into new Donbass armed conflict.

(<https://www.rt.com/429269>)

72) It is the victory of fantasy over realism that distances the American public from the horrors of that conflict.

(<https://www.rt.com/429168>)

73) But it has also been ravaged by a decades-long violent conflict involving outlawed armed groups, drug cartels and gross violations of human rights, although, since 2002, the country has been making significant progress towards improving security.

(<https://www.bbc.com/9390026>)

74) Gender-based violence is emerging as one of the deadliest forms of violence in Asia and it has killed more women than armed conflicts in some parts of the region, an expert on conflict said on Friday, calling for more attention to the issue.

(<https://www.reuters.com/article/idUSKBN1CI1HG>)

78) Could Trump and Kim agree to a peace treaty ending the Korean Conflict?

(<https://edition.cnn.com/asia/trump-kim>)

79) Since then, the Kremlin has argued with Europe and the United States over issues such as Russia's support for the Syrian leader Bashar al-Assad, the attempt to influence the 2016 U.S. presidential election, supporting separatists in Ukrainian conflict and the poisoning in March of a former Russian spy in Britain.

(<https://voanews.com/a/4408516>)

80) That means the demonstrations along the border were “part of the armed conflict” between the Hamas terrorist and Israel military forces.

(<https://www.bbc.com/news/44124556>)

Во всех приведенных статьях речь идет о второй мировой войне, гражданских войнах в Украине и Колумбии, о корейской войне, и о войне палестинских террористов «ХАМАС» против Израиля. Однако авторы избегают употребления прямого определения - война, прибегая к генерализации и тем самым создавая размытые понятия.

Итак, согласно The Cambridge Dictionary мы можем определить данные понятия следующим образом: war — armed fighting between two or more countries or groups (www.dictionary.cambridge.org); *перевод*: вооруженное столкновение между двумя или более странами или группами. *Conflict* — an active disagreement between people with opposing opinions or principles (www.dictionary.cambridge.org); *перевод*: активное несогласие между людьми с противоположными мнениями или принципами. Как мы видим из данных определений, слово *conflict* в полной мере не может отражать понятия *war*.

Так же часто в СМИ слово *problem* заменяется на *situation* или *issue*:

81) The main issue is how Britain will deal with the rest of Europe after the move, known as Brexit.

(<https://voanews.com/4429038>)

82) Think twice before you get a tattoo, if you want to get employed one day. That’s the advice from London-based international market researcher YouGov, which carried out a comprehensive survey on the issue among work-givers.

(<https://www.rt.com/429333>)

83) This week US President Donald Trump will finally come face to face with a leader who is virtually half his age, who inherited his position from his

father and grandfather, and who has made the situation that is venerated by the millions of North Koreans who labor to keep his regime fed and in power.

(<https://edition.cnn.com/asia/trump-kim-singapore>)

84) The situation is that for decades, the Democratic People's Republic of Korea - more commonly known as North Korea - has been one of the world's most secretive countries.

(<http://www.bbc.co.uk/newsround/20692214>)

Во всех этих статьях речь ведется о какой-либо проблеме, однако, авторы данных статей избегают употребления понятия *problem*, заменяя его на более общие слова, так же создается размытие понятий.

Согласно The Cambridge Dictionary, этим словам дается следующая дефиниция: *problem* – something that causes trouble or difficulty. (www.dictionary.cambridge.org); *problem* – что-то, что вызывает беспокойство и осложнения; *issue* – a subject that people discuss or argue about, especially relating to society, politics etc; *issue* – предмет, относящийся к обществу, политике, который обсуждают или о котором спорят люди. Как можно заметить, слово *issue* в практически не отражает понятия *problem*.

Особой сложностью подобного рода синонимизации, является перевод.

Рассмотрим на примере. В 2014 году в Украине произошла «революция достоинства», вслед за которой произошли политический и экономический кризисы в стране. Основная проблема — это вооруженный конфликт на востоке Украины, переросший в полноценную гражданскую войну. При создании статей на эту тему, англоязычные СМИ предпочитают использовать понятие *situation*:

85) Eastern Ukraine may be out of the headlines because the situation is getting better.

(<https://www.bloomberg.com/view/articles/2018040668475>)

86) The situation in Avdiivka, an unlovely industrial town in eastern Ukraine close to the “contact line” that divides a swath of territory controlled by Russian-backed separatists from the rest of the country.

(<https://www.theguardian.com/forgotten-war>)

87) In a report published on December 12, the UN Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR) said that situation is increased fighting between government forces and Russia-backed separatists resulted in at least 15 deaths and 72 injuries among civilians from August 16 to November 15.

(<https://www.rferl.org/a/28912171>)

88) The OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine monitors and reports on developments on the ground throughout Ukraine, including the implementation of the Minsk Agreements. The Mission provides daily reports on the situation; spot reports in response to specific incidents; thematic reports on how the conflict affects different aspects of daily life; and fortnightly status reports summarizing the latest facts and figures on the Mission’s work.

(<https://www.osce.org/special-monitoring-mission-to-ukraine>)

89) The situation in Ukraine escalated into an international crisis, putting the United States and the European Union (EU) at odds with Russia, in July 2014, when a Malaysian Airlines flight was shot down over Ukrainian airspace, killing all 298 onboard, by what Dutch air accident investigators concluded in October 2015 was a Russian-built surface-to-air missile. In September 2016, investigators said that the missile system was provided by Russia, determining it was moved in to eastern Ukraine and then back to Russian territory following the downing of the airplane.

(<https://www.cfr.org/interactives/conflicts/conflict-in-ukraine>)

90) "Foreign Minister Pavlo Klimkin informs Foreign Minister Sigmar Gabriel about the situation in eastern Ukraine. The situation remains extremely tense," the German Federal Foreign Office reported on Twitter.

(<https://en.interfax.com/news/474712>)

Тем временем, в большинстве русскоязычных информационных агентств, происходящее на востоке Украины, описывается словами кризис, конфликт или война и т.д. :

91) По словам главы государства, инициатива разговора исходила от украинской стороны, что указывает на заинтересованность Киева в урегулировании возникшего кризиса.

(https://www.gazeta.ru/politics/n_11641189)

92) Основными причинами кризиса на Украине являются противоречия общественно-политического устройства страны, которые не удалось разрешить путем «оранжевой революции» 2004 года, говорится в докладе «Политический кризис на Украине», подготовленном в феврале этого года факультетом политологии МГУ.

(<http://www.dialogi.su/discussions/48/927>)

93) Соединенные Штаты Америки призвали Российскую Федерацию прекратить военный конфликт в Украине. Об этом в Twitter сообщила спикер Государственного департамента США Хизер Нойерт.

(<https://www.rbc.ru/rus/news/-1528556130>)

94) “Из-за непрекращающейся войны на Донбассе, Украина потеряла 100 млрд долларов”. Заявляет министерство финансов Украины.

(<https://inforesist.org/tag/vojna-na-donbasse/>)

95) Боевые действия на востоке Украины продолжаются уже полных четыре года. Война оказалась более разрушительной, чем казалось.

(<https://inosmi.ru/politic/241951344>)

Согласно словарю The Cambridge Dictionary, слово *situation*, использованное иноязычными СМИ, определяется следующим образом: *situation* — the set of things that are happening and the conditions that exist at a particular time and place. (www.dictionary.cambridge.org); *перевод*: множество вещей, которые происходят, и условия, которые существуют в определенное

время и место. Исходя из этого, можно сделать вывод, что западные СМИ прибегают к излишней генерализации события.

Таким образом, из примеров, приведенных выше, следует, что при переводе контекстуальных синонимов часто возникают сложности с передачей оригинального понятия на переводимый язык.

Выводы по главе II

В данной главе мы подробно рассмотрели явления синонимии на примере англоязычной прессы, а также мы уделили внимание вопросу перевода эвфемизмов на примере русскоязычной прессы. Из проделанной нами работы, мы можем сделать выводы о том, что:

1. Британские и американские СМИ часто прибегают к возможностям синонимии;

2. При употреблении синонимов в текстах британских и американских СМИ, часто применяется прием смещения прагматического фокуса: переход от частного данной проблемы к общему;

3. Функциями синонимов в англоязычной прессе являются: смягчение информации об экономическом и политическом положении, вуалирование действительности нежелательных явлений и событий.

4. Несмотря на распространенный факт вежливости и политкорректности в английском языке, используемые в медийной сфере синонимы, не всегда отражают суть оригинального понятия. Данный прием часто используется с целью оказать определенное влияние на читателя.

5. Наиболее яркими примерами эффекта вуалирования действительности являются термины в сфере дипломатии и международных отношений.

6. Контекстуальные синонимы могут заключать в себе как нейтральное понятие, так и положительную, и отрицательную коннотацию.

7. Особую сложность представляет собой передача термина как с английского на русский, так и с русского на английский языки.

8. Многие современные синонимы являются контекстуальными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе была предпринята попытка изучить способы синонимизации, получившей широкое распространение в СМИ, в связи с развитием международных отношений. Также мы дали определение политическому дискурсу, изучили аспекты политического дискурса, рассмотрели историю вопроса синонимии и их функции.

В начале нашей работы над данным исследованием, мы ссылались на многих выдающихся ученых, которые занимались вопросом синонимии. Более подробно мы рассмотрели политические синонимы, а также основываясь на классификации различных ученых, мы выделили виды таких синонимов.

На ряду с этим, мы подробно разобрали вопрос политического дискурса, подходы к его изучению, которые зависят от классификации его форм. Мы также пришли к заключению о том, что единого понятия политического дискурса не существует, однако среди всех определений мы можем выделить единую черту, характеризующую политический дискурс - это отнесение текста к сфере политики.

Мы также убедились, что в современном языке, синонимы, направленные на создание благоприятной атмосферы или обострение восприятия описываемого события, не всегда с точностью могут передавать суть явления. Мы рассмотрели способы образования синонимов и пришли к выводу – некоторые синонимы нельзя назвать «синонимичными» с исходным понятием, такие синонимы называются контекстуальными. Особенно широко эта тенденция освещается в отечественных и зарубежных СМИ. В современном мире, именно СМИ оказывает наибольшее влияние на сознание читателей. Все это достигается за счет разных средств: пропаганды и манипулирования, к числу способов относятся и синонимы.

Политические синонимы являются самым мощным лексическим средством, оказывающим влияние на людей. Очень часто, политики, которые стремятся быть «ближе к народу» прибегают к магической функции языка, вследствие чего возникают новые мифологемы, отвечающие интересу «заказчика». Наиболее подробно мы рассмотрели эту ситуацию на примерах политических статей. Нами были рассмотрены синонимы, направленные на смягчение или обострение восприятия рассматриваемой ситуации политического плана: международных отношений, войн, спорта и дипломатии, а также некоторые контекстуальные синонимы с политической подоплекой и способ их перевода.

Таким образом, на сегодняшний день тенденция использования синонимов в политической сфере является ключевой. Без сомнения, в связи с постоянным развитием нашего языка, через несколько лет мы сможем наблюдать и другие приемы, которые будут использовать СМИ для камуфлирования действительности. Однако стоит помнить, что не всегда данный прием передает стилистически окрашенный факт. Иногда вследствие использования подобных синонимов, особенно контекстуальных, может возникнуть путаница и недопонимание исходного явления благодаря эффекту семантической фасцинации или, иногда, ложной денотации.

Список использованной литературы

1. Адамчик Н.В. Самый полный курс русского языка (Текст): учеб. пособие. / Н.В. Баранов. – М.: Харвест, 2008. – 10-19 с.
2. Амосова Н.Н. Основа английской фразеологии (Текст): учеб. пособие. / Н.Н. Амосова. – Изд-во ЛГУ, 2009. – 116 с.
3. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику (Текст): учеб. пособие / А.Н. Баранов. – М.: Либроком, 2013. – 6; 368 с.
4. Вилюман, В.Г. Английская синонимика (Текст): учеб. пособие / В.Г. Вилюман. – М.: Высш. Школа, 1980. – 117 с.
5. Гаджиев М.Г. Политология (Текст): монография / М.Г. Гаджиев. – М.: Логос, 2002. – 38 с.
6. Голубова С.Н. Язык и сознание (Текст): учеб. пособие / С.Н. Голубова. – М.: Истоки, 2009. – 209 с.
7. Деркач М.Ф. Динамические спектры речевых сигналов (Текст): монография / М.Ф. Деркач. – М.: Высш. Школа, 2006. – 34-47; 75 с.
8. Демьянков, В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии (Текст) / В.З. Демьянков // Политическая лингвистика. – 2008. – № (1) 24. – 29-33 с.
9. Елисеева В.В. Лексикология английского языка (Текст): учеб. пособие / В.В. Елисеева. – М.: Самоучитель, 2003. – 154-159 с.
10. Зубкова Л.Г. Общая теория языка в развитии (Текст): учеб. пособие / Л.Г. Зубкова. – М.: изд-во РУДН, 2002. – 58-64 с.
11. Касевич В.Г. Элементы общей лингвистики (Текст): учеб. пособие / В.Г. Касевич. – М.: Наука, 1977. – 104 с.
12. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография (Текст): учеб. пособие / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1976. – 357 с.
13. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс (Текст): учеб. пособие / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2000. – 37-49 с.
14. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка (Текст): учеб. пособие – 2-е издание / Э.В. Кузнецова. – М.: Высш. Школа, 1989. – 44 с.

15. Маковский М.М. Лингвистическая комбинаторика (Текст): монография – 4-е издание / М.М. Маковский. – М.: «УРСС», 1971. – 11-21 с.
16. Макаров М.Л. Основы теории дискурса (Текст): учеб. пособие / М.Л. Макаров. – М.: ИТДК «Гнозис», 2003. – 57-60 с.
17. Майлз. М. Контент-анализ СМИ: проблемы и опыт применения (Текст): монография / М. Майлз. – М.: – №2, 1995. – 9 с.
18. Ольшанский Д.В. Основы политической психологии (Текст): учеб. пособие / Д.В. Ольшанский. – М.: Деловая книга, 2001. – 41 с.
19. Петренко В.Ф. Политическая психосемантика (Текст): учеб. пособие / В.Ф. Петренко. – М.: изд-во МГУ, 2009. – 16 с.
20. Перельгина Е.Б. Психология имиджа (Текст): учеб. пособие / Е.Б. Перельгина. – М.: Аспект Пресс, 2002. – 38-56 с.
21. Песоцкий Е.А. Современная реклама: теория и практика (Текст): учеб. пособие / Е.А. Песоцкий. – М.: изд-во «Феникс», 2001. – 12-23 с.
22. Ратмайр Р. Прагматика извинения: сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры (Текст): монография / Р. Ратмайр. – М.: Вена, 1995. – 211 с.
23. Сепир. Э. Избранный труды по языкознанию и культурологии (Текст): собрание избранных работ / Э. Сепфир. – М.: Издательская группа «Прогресс», 1993. – 48 с.
24. Сорокина Э.А. Новое в отечественной лексикографии: историко-этимологический словарь русской лексики конца XVIII – XIX века. // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология», 2014, № 5. – 25 с.
25. Степанов Ю.С. Символ и реальность: семиотические воззрения и опыт (Текст): учеб. пособие / Ю.С. Степанова. – М.: изд-во «Москва», 1997. – 40 с.
26. Тён ван Дейк. Дискурс и власть: репрезентация доминирования в языке коммуникации / Перевод с английского Е.А. Кожемякина, Е.В. Переверзева, А.М. Аматава 2013 год // (Текст): учеб. пособие / Teun A. van Dijk, 2008. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013. – 57-60 с.
27. Ушакова Т.Н. Психология речи и психолингвистика (Текст): учеб. пособие / Т.Н. Ушакова. – М.: Психол. Журн., 1991. – 114 с.

28. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации (Текст): учеб. пособие / А.П. Чудинов. – М.: изд-во «Наука», 2003. – 42-56 с.

29. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса (Текст) : дис. ... докт. филол. наук / Е.И. Шейгал: Волгоградский гос. пед. ун-т –Волгоград, 2000. – 58 с.

Список использованных словарей

1. Dictionary of Euphemisms and other Doubletalk // Hugh Rawson. - Crown Publishers, Inc New York, 1991. – 312 p.
2. Macmillan Essential Dictionary for learners of English. International student edition. – Macmillan Publishers Ltd. 2007. – 861 с.
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary // McIntosh Colin. – Cambridge, 2013. – 1844 с.

Список источников фактического материала

1. www.abc.net
2. www.bbc.com
3. www.brookings.edu
4. www.bloomberg.com
5. www.cnn.com
6. www.cfr.org
7. www.chinadaily.com
8. www.csmonitor.com
9. www.dni.ru
10. www.dialogi.su
11. www.foreignaffairs.com
12. www.flickr.com
13. www.globalnews.ca
14. www.gazeta.ru
15. www.inosmi.ru
16. www.independent.co.uk
17. www.interfax.com
18. www.inforesist.org
19. www.insidethegamez.biz
20. www.livejournal.com
21. www.mk.ru
22. www.mepc.org
23. www.nationalinterest.org
24. www.ntv.ru
25. www.olympic.org
26. www.osce.org

27. www.radiotimes.com
28. www.radiovesti.ru
29. www.reuters.com
30. www.rt.com
31. www.rbc.ru
32. www.russiannews.ru
33. www.rusada.ru
34. www.ren.tv
35. www.rferl.org
36. www.sputniknews.com
37. www.sport-express.ru
38. www.tass.ru
39. www.topwar.ru
40. www.thediplopat.com
41. www.theatlantic.com
42. www.tsargrad.tv
43. www.theguardian.com
44. www.time.com
45. www.theaustralian.com
46. www.voanews.com
47. www.wiki2.org
48. www.wordpress.com
49. www.znak.com